III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 4° *Israelis idololatria (XXV).*

25 *Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Βαλὰκ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν.*

XXV. *Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττείν, καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ.* 2 *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς 'τῶν θυσιῶν αὐτῶν', καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,* 3 *καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγώρ. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραήλ,* 4 *καὶ εἶπε κύριος τῷ Μωϋσῆ· Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ταῖς* * *φυλαῖς Ἰσραήλ· Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγώρ.*

6 *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιαῖταν ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ· αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 7 *Καὶ ἰδὼν Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ* 8 *εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην, καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.* 9 *Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.*

10 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 11 *Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως κατέπαυσε τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου.* 12 *Οὕτως εἰπόν· Ἰδοὺ ἐγὼ*

2. AF: προεκύνησεν. 3. A: ἐτελέσθησαν et * (pr.) Ἰσραήλ. 4. AE: πρὸς Μωϋσῆν. A1* πάντας. AE† (a. κυρ.) τῷ. F: (pro κατέν.) ἀπέναντι. A1: (pro ἡλ.) λαοῦ. 6. A: ἐναντι M. E: τὰς θύρας. 7. A2† (in f.) αὐτοῦ. 8. AEF† (p. ἀπὸ) τῶν.

מה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ
XXV. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל
הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃
2 וַתִּקְרֶאנָה לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל
3 הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לֵאלֹהֵיהֶן׃ וַיִּצָּמֶד
יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה
4 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע
אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב
ה חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃
6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי
מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח
רֹמַח בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
8 אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת
אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קִבָּתָהּ
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַّגֵּפָה אַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף׃
פ פ פ מא 41
י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
11 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־
כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃
12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי

ר׳ ושירא. 11.

25. *S'en retourna par la même voie qu'il était venu.* Hébreu : « s'en alla son chemin ». Septante : « retourna dans sa demeure ».

XXV. 5. *Aux juges d'Israël.* Septante : « aux tribus d'Israël ».

6. *Entra devant ses frères chez une prostituée madianite.* Hébreu : « et amena la Madianite à ses frères ». Septante : « entraîna son frère chez une Madianite ».

8. *Dans la tente de prostitution.* Hébreu : « dans la tente en forme de dôme ». Septante : « *in lupanar* ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 4° *Idolâtrie d'Israël (XXV).*

25 Surrexítque Bálaam, et revérsus est in locum suum : Balac quoque via, qua vénerat, rédiit. **Vadit Balaam.** Num. 31, 8, 16. 2 Reg. 17, 23.

XXV. [1] Morabátur autem eo témpore Israel in Settim, et fornicátus est pópulus cum filiábus Moab, [2] quæ vocavérunt eos ad sacrifícia sua. At illi comedérunt et adoravérunt deos eárum. [3] Initiatúsque est Israel Beélphegor : et irátus Dóminus [4] ait ad Móysen : Tolle cunctos príncipes pópuli, et suspénde eos contra solem in patíbulis : ut avertátur furor meus ab Israel. [5] Dixítque Móyses ad júdices Israel : Occídat unusquísque próximos suos, qui initiáti sunt Beélphegor. **4° Fornicatio populi.** Num. 33, 49. Num. 25, 18; 31, 16. Ps. 105, 28-29. Jos. 22, 17. Ex. 34, 15. Deut. 4, 3. Os. 9, 10. Ap. 2, 14. **Ira Dei.** Deut. 21, 22-23. Jos. 10, 26. 2 Reg. 4, 12; 21, 6, 9. Ex. 32, 27. Num. 25, 5; 33, 28.

[6] Et ecce unus de fíliis Israel intrávit coram frátribus suis ad scortum Madianítidem, vidénte Móyse, et omni turba filiórum Israel, qui flebant ante fores tabernáculi. [7] Quod cum vidisset Phínees fílius Eleazári fílii Aaron sacerdótis, surréxit de médio multitúdinis, et arrépto pugióne, [8] ingréssus est post virum Israelítem in lupánar, et perfódit ambos simul, virum scílicet et mulíerem, in locis genitálibus. Cessavítque plaga a fíliis Israel : [9] et occísi sunt viginti quátuor millia hóminum. **Peccatoris occisio.** Num. 31, 6. 1 Par. 9, 20. Ps. 105, 30-31. Eccli. 45, 29. 1 Mac. 2, 26. Deut. 4, 3. 1 Cor. 10, 8.

[10] Dixítque Dóminus ad Móysen : [11] Phínees fílius Eleazári fílii Aaron sacerdótis avértit iram meam a fíliis Israel : quia zelo meo commótus est contra eos, ut non ipse delérem fílios Israel in zelo meo : [12] idcirco lóquere ad eum : Ecce do ei pacem **Phinees a Deo benedicitur.** 2 Cor. 11, 2. Eccli. 45, 28.

25 Après cela Balaam se leva, et retourna en son lieu ; Balac aussi s'en retourna par la même voie qu'il était venu.

XXV. [1] Or, en ce temps-là Israël demeurait à Settim, et le peuple fornicqua avec les filles de Moab, [2] qui les appelèrent à leurs sacrifices : et eux en mangèrent, et ils adorèrent leurs dieux, [3] et Israël fut initié au culte de Béelphégor. Et le Seigneur, irrité, [4] dit à Moïse : « Prends tous les princes du peuple, et suspends-les à des potences à la face du soleil, afin que ma fureur se détourne d'Israël ». [5] Moïse dit donc aux juges d'Israël : « Que chacun tue ses proches qui ont été initiés au culte de Béelphégor ! »

[6] Et voilà qu'un des enfants d'Israël entra, devant ses frères, chez une prostituée madianite, Moïse le voyant, ainsi que toute la multitude des enfants d'Israël, qui pleuraient devant la porte du tabernacle. [7] Ce qu'ayant vu Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le prêtre, il se leva du milieu de la multitude, et, ayant pris un poignard, [8] il entra après l'Israélite dans la tente de prostitution, et les perça tous deux, c'est-à-dire l'homme et la femme, dans les parties secrètes : et la plaie fut détournée des enfants d'Israël. [9] Or, vingt-quatre mille hommes furent tués.

[10] Et le Seigneur dit à Moïse : [11] « Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le prêtre, a détourné ma colère des enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle contre eux, afin que moi-même je ne détruisisse point dans mon zèle les enfants d'Israël. [12] C'est pourquoi dis-lui : Voici que je lui donne la

4° Idolâtrie des Israélites, XXV.

XXV. 1. *Settim*, à l'est du Jourdain, vis-à-vis de Galgala et de Jéricho placées de l'autre côté du fleuve. Settim signifie acacias, et il devait tirer son nom d'un bosquet d'arbres de cette espèce.

3. *Béelphégor*, nom d'un Baal particulier : voir la note sur *Nombres*, XXII, 41.

4. *A la face du soleil.* Selon la loi, les cadavres ne devaient demeurer à la potence que jusqu'au coucher du soleil. Voir *Deutéronome*, XXI, 23; *Josué*, VIII, 29; X, 27.

8. *La plaie*, sans doute une peste.

9. *Vingt-quatre mille hommes.* Saint Paul, faisant allusion à cet événement, ne compte que 23.000 morts (I *Corinthiens*, X, 8). Les chiffres ont souvent été altérés par des copistes dans les diverses parties de l'Écriture.

Égyptien frappant du poignard (¶. 7). (D'après Rawlinson.)

δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, [13] καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλίσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [14] Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρὶ υἱὸς Σαλμών, ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεών. [15] Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ Χασβί· θυγάτηρ Σουὶ ἄρχοντος ἔθνους Ὀμμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν Μαδιάμ.

[16] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων [1] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων [1] [17] Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς, [18] ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιὰμ ἀδελφὴν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογώρ.

XXVI. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, λέγων [2] Λάβε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ, λέγων [4] Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. * Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

[5] Ῥουβὴν πρωτότοκος Ἰσραήλ· υἱοὶ δὲ Ῥουβὴν Ἐνώχ, καὶ δῆμος τοῦ Ἐνώχ, τῷ Φαλλοῦ δῆμος τοῦ Φαλλονί, [6] τῷ Ἀσρὼν δῆμος τοῦ Ἀσρωνί, τῷ Χαρμὶ δῆμος τοῦ Χαρμί. [7] Οὗτοι δῆμοι Ῥουβήν, καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν

12. AF: τὴν διαθ. μου εἰρ. 13. A[1]: μετ' αὐτοῦ. A[2]EF: αἰωνίας. 14. AEF: Σολώ. * (a. Συμεών) τῶν. 18. A: τὴν ἀδελφ. — 1. A† (p. Μωϋσ.) λέγων. AF† (a. Ἐλεά.) πρὸς. 2. A: πάσης τῆς σ. 3. A[18] ὁ ἱερεύς. AEF† (p. ἱερεύς) μετ' αὐτῶν.

13 שָׁלוֹם׃ וְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו
בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר
הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא
מֹ נְשִׂיא בֵית־אָב לְשִׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם
הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־
צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן
הִוא׃ פ
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃
18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־
נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר
כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר׃
19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה ○ פ
XXVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל
2 אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ ׀ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית
אֲבֹתָם כֹּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃
3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ לֵאמֹר׃
4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא
6 מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ לְחֶצְרוֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃
7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ

ואי קדיטא v. 12.
פיסקא באמצע פסוק v. 19.

12. *Je lui donne la paix de mon alliance.* Nous avons déjà vu Dieu faire alliance avec Noé, avec Abraham, et plus tard avec tout son peuple. Il ne peut y avoir entre Dieu et l'homme une alliance strictement dite, qui comporte une sorte d'égalité entre les deux contractants : de la part de Dieu, l'alliance est une faveur, une *promesse*, *Galates*, III, 16-22, dans laquelle il va même jusqu'à s'engager par serment, *Deutéronome*, IV, 31 ; *Luc*, I, 73, etc.

18. *Phogor*, pour Beélphégor. Voir plus haut la note sur le ℣. 3.

5° **Nouveau recensement du peuple**, XXVI.

XXVI. 2. *Depuis vingt ans et au-dessus*, c'est-à-dire

féderis mei, [13] et erit tam ipsi quam sémini ejus pactum sacerdótii sempitérnum, quia zelátus est pro Deo suo, et expiávit scelus filiórum Israel. [14] Erat autem nomen viri Israelítæ, qui occísus est cum Madianítide, Zambri fílius Salu, dux de cognatióne et tribu Simeónis. [15] Porro múlier Madianítis, quæ páriter interfécta est, vocabátur Cozbi fília Sur príncipis nobilíssimi Madianitárum.

[16] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [17] Hostes vos sentiant Madianítæ, et percútite eos : [18] quia et ipsi hostíliter egérunt contra vos, et decepére insídiis per idólum Phogor, et Cozbi fíliam ducis Mádian sorórem suam, quæ percússa est in die plagæ pro sacrilégio Phogor.

XXVI. [1] Postquam noxiórum sanguis effúsus est, dixit Dóminus ad Móysen et Eleazárum fílium Aaron sacerdótem : [2] Numeráte omnem summam filiórum Israel a viginti annis et supra, per domos et cognatiónes suas, cunctos qui possunt ad bella procédere. [3] Locúti sunt itaque Móyses et Eleázar sacérdos in campéstribus Moab super Jordánem contra Jericho, ad eos qui erant [4] a viginti annis et supra, sicut Dóminus imperáverat, quorum iste est númerus :

[5] Ruben primogénitus Israel : hujus fílius, Henoch, a quo familia Henochitárum : et Phallu, a quo familia Phalluitárum : [6] et Hesron, a quo familia Hesronitárum : et Charmi, a quo familia Charmitárum. [7] Hæ sunt familiæ de stirpe Ruben : quarum númerus inventus est, qua-

De Phinee sequitur. Eccli. 45, 30. 1 Mac. 2, 54. Ps. 105, 31. 1 Reg. 2, 30. 3 Reg. 2, 35. 1 Par. 6, 50-53.

1 Mac. 2, 26.

Num. 31, 8.

Madianitæ percutiendi.

Num. 31, 2. Ap. 18, 6.

Num. 25, 5-8, 9, 15.

5° Nova populi recensio jubetur.

Num. 1, 2, 3.

Num. 22, 1; 31, 12; 33, 48.

Recenseitur populus :

Ruben.

Gen. 46, 9. Ex. 6, 14. 1 Par. 5, 3.

1. *Fils de Salu.* Septante : « fils de Salmon ».

15. *Prince très noble des Madianites.* Hébreu : « chef de peuple, dont la maison paternelle était en Madian ». Septante : « chef de la nation de Ommoth qui est une famille issue de Madian ».

16. *Disant.* Les Septante ajoutent : « parle aux fils d'Israël, dis-leur ».

XXVI. 4. *Avait commandé et dont voici le nombre.* Hébreu : « avait commandé à Moïse et aux enfants d'Israël sortant du pays d'Egypte ».

en état de porter les armes : c'était un dénombrement utile que celui de l'armée, à la veille d'entreprendre la conquête de la Palestine.

3. *Contre Jéricho* : Settim, où se trouvaient les Israélites, était vis-à-vis de Jéricho, et séparé de cette ville par le Jourdain. Sur Jéricho, voir la note, *Josué*, VI, 1.

5. 1° **Ruben**, ℣. 5-11. Les tribus sont recensées dans le même ordre qu'au chapitre 1er, sauf pour les deux tribus descendant de Joseph, car ici Manassé est nommé avant Ephraïm. Pour Ruben, cf. *Nombres*, I, 20-21. Le recensement accuse pour cette tribu une diminution de 2.770 guerriers, due sans doute, au moins en partie, à ce qu'un grand nombre de Rubenites avaient suivi Dathan et Abiron dans leur révolte et avaient partagé leur châtiment.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *5° Populus iterum recensetur (XXVI).*

τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 Καὶ υἱοὶ Φαλλοὺ
Ἐλιάβ. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐλιὰβ Ναμουὴλ καὶ Δα-
θὰν καὶ Ἀβειρών· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συν-
αγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωϋ-
σῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ἐν τῇ
ἐπισυστάσει κυρίου, 10 καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ
στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορέ, ἐν
τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατ-
έφαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους,
καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ· 11 οἱ δὲ υἱοὶ Κορὲ
οὐκ ἀπέθανον.

12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεών, ὁ δῆμος τῶν υἱῶν
Συμεών· τῷ Ναμουὴλ δῆμος ὁ Ναμουηλί,
τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰαχὶν δῆμος ὁ
Ἰαχινί, 13 τῷ Ζαρὰ δῆμος ὁ Ζαραί, τῷ Σαοὺλ
δῆμος ὁ Σαουλί. 14 Οὗτοι δῆμοι Συμεών, ἐκ
τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν· δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ διακόσιοι.

15 Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφὼν
δῆμος ὁ Σαφωνί, τῷ Ἀγγὶ δῆμος ὁ Ἀγγί,
τῷ Σουνὶ δῆμος ὁ Σουνί, 16 τῷ Ὀζενὶ δῆ-
μος ὁ Ὀζενί, τῷ Ἀδδὶ δῆμος ὁ Ἀδδί, 17 τῷ
Ἀροαδὶ δῆμος ὁ Ἀροαδί, τῷ Ἀριὴλ δῆμος ὁ
Ἀριηλί. 18 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γάδ, ἐξ ἐπι-
σκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα
χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

19 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα Ἦρ καὶ Αὐνάν· καὶ
ἀπέθανον Ἦρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν,
20 καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δήμους
αὐτῶν· τῷ Σηλὼμ δῆμος ὁ Σηλωνί, τῷ Φαρὲς
δῆμος ὁ Φαρεσί, τῷ Ζαρὲ δῆμος ὁ Ζαραί.
21 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρὼν

15. Ordo textus ex Complutensi desumitur. Ordo in A¹B est : 14. 19-27. 15-18. 44-47. 28-43. 48-65. 18. A: (pro τ. κ. τ. χ. κ. π.) τεσσράκ. χιλ. καὶ τετρακιχίλιοι καὶ πεν.

8 וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ וּבְנֵי פַלּוּא
9 אֲלִיאָב׃ וּבְנֵי אֲלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן
וַאֲבִירָם הִיא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי
הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהִצָּתָם עַל־
י יְהוָה׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה
בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֶת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
11 אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־
מֵתוּ׃ ס
12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃
13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל
14 מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וּמָאתָיִם׃ ס
טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת
הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי
16 מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃ לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת
הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃ לְאֹרוֹד
17 מִשְׁפַּחַת הָאֹרֹדִי לְאֲרִאֵלִי מִשְׁפַּחַת
18 הָאֲרִאֵלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד
לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ ס
19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמֹת עֵר
כ וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת
הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי
21 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
פֶרֶץ לְחֶצְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי

קרי׳ ק׳ v. 9.

8. *Le fils.* Hébreu et Septante : « les fils ».
9. *Les princes du peuple.* Hébreu et Septante : « qui étaient convoqués à l'assemblée ».
14. *Dont le nombre total fut n'*est pas dans l'hébreu
18. *Quarante mille cinq cents.* Septante : « quarante-quatre mille cinq cents ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — *5° Nouveau recensement (XXVI).*

draginta tria millia et septingénti triginta. 8 Fílius Phallu, Eliab : 9 hujus fílii, Námuel et Dathan et Abiron : isti sunt Dathan et Abiron príncipes pópuli, qui surrexérunt contra Móysen et Aaron in seditióne Core, quando adversus Dóminum rebellavérunt : 10 et apériens terra os suum devorávit Core, moriéntibus plúrimis, quando combússit ignis ducéntos quinquagínta viros. Et factum est grande miráculum, 11 ut, Core peréunte, fílii illius non perírent.

Num. 2, 11; 1, 21.
Num. 16, 1-2.
Num. 16, 32, 35, 38.
Num. 26, 58. Deut. 24, 16.

12 Fílii Símeon per cognatiónes suas : Námuel, ab hoc família Namuelitárum : Jamin, ab hoc família Jaminitárum : Jachin, ab hoc família Jachinitárum : 13 Zare, ab hoc família Zareitárum : Saul, ab hoc família Saulitárum. 14 Hæ sunt famílias de stirpe Símeon, quarum omnis númerus fuit, viginti duo millia ducénti.

Simeon. Gen. 46, 10. 1 Par. 4, 24-27.
Num. 2, 13; 1, 22.

13 Fílii Gad per cognatiónes suas : Sephon, ab hoc família Sephonitárum : Aggi, ab hoc família Aggitárum : Suni, ab hoc família Sunitárum : 16 Ozni, ab hoc família Oznitárum : Her, ab hoc família Heritárum : 17 Arod, ab hoc família Aroditárum : Ariel, ab hoc família Arielitárum. 18 Istæ sunt famílias Gad, quarum omnis númerus fuit, quadraginta millia quingénti.

Gad. Gen. 46, 16.
Num. 2, 15; 1, 25.

19 Fílii Juda, Her et Onan, qui ambo mórtui sunt in terra Chánaan. 20 Fuerúntque fílii Juda per cognatiónes suas : Sela, a quo família Selaitárum : Phares, a quo família Pharesitárum : Zare, a quo família Zareitárum. 21 Porro fílii Phares : Hesron, a quo família Hesronitárum :

Judas. Gen. 46, 12; 38, 3-5. 1 Par. 2, 1.
Ruth, 4, 18.

12. 2° **Siméon**, ℣. 12-14; cf. *Nombres*, 1, 22-23. Cette tribu a subi au désert une énorme décroissance : au lieu de 59.300 guerriers elle n'en compte plus que 22.200, et du 3e rang elle passe au 12e et dernier : effet de la malédiction de Jacob, *Genèse*, XLIX, 7.
15. 3° **Gad**, ℣. 15-18; cf. *Nombres*, 1, 24-25. Diminution de 5.150 guerriers, et recul du 8e rang au 10e.
19. 4° **Juda**, ℣. 19-22; cf. *Nombres*, 1, 26-27. C'est la première tribu qui soitcn croissance : le nombre de 76.500 guerriers lui assure à la fin de l'exode le premier rang parmi les tribus, comme elle l'avait déjà quarante années auparavant, avec le chiffre de 74.600 soldats. Ainsi

Recensement en Égypte (chapitre XXVI), (D'après Maspero.)

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *5° Populus iterum recenseiur (XXVI).*

δῆμος ὁ Ἀσρωνί, τῷ Ἰαμοὺν δῆμος ὁ Ἰαμουνὶ. 22 Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 Καὶ υἱοὶ Ἰσσάχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλᾷ δῆμος ὁ Θωλαΐ, τῷ Φουᾷ δῆμος ὁ Φουαΐ, 24 τῷ Ἰασοὺβ δῆμος ὁ Ἰασουβί, τῷ Σαμρὰμ δῆμος ὁ Σαμραμί. 25 Οὗτοι δῆμοι Ἰσσάχαρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

26 Υἱοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαρὲδ δῆμος ὁ Σαρεδί, τῷ Ἀλλὼν δῆμος ὁ Ἀλλωνί, τῷ Ἀλληλ δῆμος ὁ Ἀλληλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλών, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 Υἱοὶ Ἰωσὴφ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ. 29 Υἱοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχὶρ δῆμος ὁ Μαχιρί, καὶ Μαχὶρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ, τῷ Γαλαὰδ δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ· Ἀχιέζερ δῆμος ὁ Ἀχιεζερί, τῷ Χελὲγ δῆμος ὁ Χελεγί, 31 τῷ Ἐσριὴλ δῆμος ὁ Ἐσριηλί, τῷ Συχὲμ δῆμος ὁ Συχεμί, 32 τῷ Σεμαὲρ δῆμος ὁ Σεμαερί, καὶ τῷ Ὀφὲρ δῆμος ὁ Ὀφερί. 33 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ· Μαλὰ καὶ Νοὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσῆ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλὰ δῆμος ὁ Σουθαλάν, τῷ Ταναὺ δῆμος ὁ Ταναυί. 36 Οὗτοι υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδὲν δῆμος ὁ Ἐδενί. 37 Οὗτοι δῆμοι Ἐφραΐμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιά-

22 לְחַמּוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּאֵלִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לְפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפוּאָה מִשְׁפַּחַת
24 הַפּוּאִי׃ לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי
כה לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס
26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד
מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלֹון מִשְׁפַּחַת
הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃
27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לְפְקֻדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה
29 וְאֶפְרָיִם׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת
הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד
ל לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ אֵלֶּה בְּנֵי
גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
31 לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ וְאַשְׂרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִאלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת
32 הַשְּׁכֶמִי׃ וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
33 וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֵפְרִי׃ וּצְלָפְחָד
בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים כִּי אִם־
בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
34 וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס
לה אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּתַלְחִי לְבֶכֶר
מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת
36 הַתַּחֲנִי׃ וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן
37 מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־
אֶפְרַיִם לְפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

21. AE: Ἰαμουηλί... Ἰαμουηλί. 24. A: Ἀμβρὰν... Ἀμβραμὶ. 30. F† (p. Γαλ.) τῷ. 34. A: (pro πεντ.) ἑξήκοντα. (pro ἑπτακόσ.) πεντακόσιοι. 35. A: (pro Σουθαλάν) Θουσαλαὶ.

35. *Bécher, de qui vient la famille des Béchérites,* manque dans les Septante.

III. La 40e année (XX-XXXVI). — *5° Nouveau recensement (XXVI).*

et Hamul, a quo familia Hamulitárum. 22 Istæ sunt familiæ Juda, quarum omnis númerus fuit, septuginta sex míllia quingénti. Num. 2, 4; 1, 27.

23 Filii Issachar, per cognatiónes suas : Thola, a quo familia Tholaitárum : Phua, a quo familia Phuaitárum : 24 Jasub, a quo familia Jasubitárum : Semran, a quo familia Semranitárum. 25 Hæ sunt cognatiónes Issachar, quarum númerus fuit, sexaginta quátuor míllia trecénti. Issachar, Gen. 46, 13. Par. 7, 1-5. Num. 2, 6; 1, 29.

26 Filii Zábulon per cognatiónes suas : Sared, a quo familia Sareditárum : Elon, a quo familia Elonitárum : Jalel, a quo familia Jalelitárum. 27 Hæ sunt cognatiónes Zábulon, quarum númerus fuit, sexaginta míllia quingénti. Zabulon, Gen. 46, 14. Num. 2, 8; 1, 31.

28 Filii Joseph per cognatiónes suas, Manásse et Ephraim. Manasses, Gen. 46, 20. 1 Par. 7, 14-17. Jos. 17, 1-2.

29 De Manásse ortus est Machir, a quo familia Machiritárum. Machir génuit Gálaad, a quo familia Galaaditárum. 30 Gálaad hábuit fílios : Jezer, a quo familia Jezeritárum : et Helec, a quo familia Helecitárum : 31 et Asriel, a quo familia Asrielitárum : et Sechem, a quo familia Sechemitárum : 32 et Semida, a quo familia Semidaitárum : et Hepher, a quo familia Hepheritárum. 33 Fuit autem Hepher pater Sálphaad, qui filios non habébat, sed tantum filias, quarum ista sunt nómina : Máala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa. 34 Hæ sunt familiæ Manásse, et númerus eárum, quinquaginta duo míllia septingénti. Num. 27, 1; 36, 2. Jos. 17, 3-6. Num. 2, 21; 1, 35.

35 Filii autem Ephraim per cognatiónes suas, fuérunt hi : Súthala, a quo familia Suthalaitárum : Becher, a quo familia Becheritárum : Thehen, a quo familia Thehenitárum : 36 porro filius Súthala fuit Heran, a quo familia Heranitárum. 37 Hæ sunt cognatiónes filiórum Ephraim, quarum númerus fuit, triginta duo míllia quingénti. Ephraim. 1 Par. 7, 20-29. Num. 2, 19; 1, 33.

mille des Hesronites, et Hamul, de qui vient la famille des Hamulites. 22 Telles sont les familles de Juda, dont le nombre total fut de soixante-seize mille cinq cents.

23 Les fils d'Issachar, selon leur parenté : Tola, de qui vient la famille des Tolaïtes; Phua, de qui vient la famille des Phuaïtes; 24 Jasub, de qui vient la famille des Jasubites; Semran, de qui vient la famille des Semranites. 25 Telle est la parenté d'Issachar, dont le nombre total fut de soixante-quatre mille trois cents.

26 Les fils de Zabulon, selon leur parenté : Sared, de qui vient la famille des Sarédites; Élon, de qui vient la famille des Élonites; Jalel, de qui vient la famille des Jalélites. 27 Telle est la parenté de Zabulon, dont le nombre fut de soixante mille cinq cents.

28 Les fils de Joseph, selon leur parenté : Manassé et Éphraïm.

29 De Manassé naquit Machir, de qui vient la famille des Machirites. Machir engendra Galaad, de qui vient la famille des Galaadites. 30 Galaad eut des fils : Jézer, de qui vient la famille des Jézérites; Hélec, de qui vient la famille des Hélécites; 31 Asriel, de qui vient la famille des Asriélites; Séchem, de qui vient la famille des Séchémites; 32 Sémida, de qui vient la famille des Sémidaïtes, et Hépher, de qui vient la famille des Héphérites. 33 Or Hépher fut père de Salphaad, qui n'eut point de fils, mais seulement des filles, dont les noms sont : Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa. 34 Ce sont là les familles de Manassé, et leur nombre fut de cinquante-deux mille sept cents.

35 Mais les enfants d'Éphraïm, selon leur parenté, furent ceux-ci : Suthala, de qui vient la famille des Suthalaïtes; Bécher, de qui vient la famille des Béchérites; Théhen, de qui vient la famille des Théhénites. 36 Or, le fils de Suthala fut Héran, de qui vient la famille des Héranites. 37 Telle est la parenté des fils d'Éphraïm, dont le nombre fut de trente-deux mille cinq cents.

continue à s'accomplir la bénédiction de Jacob, *Genèse*, XLIX, 8-10.

23. 5° **Issachar**, ℣. 23-25; cf. *Nombres*, I, 28-29. Cette tribu est en augmentation de près de dix mille guerriers (64.300 au lieu de 54.400) et passe ainsi du 5e rang au 3e.

26. 6° **Zabulon**, ℣. 26-27; cf. *Nombres*, I, 30-31. Augmentation de 3.100 guerriers (60.500 au lieu de 57.400), qui conserve à cette tribu le 4e rang qu'elle possédait au début des *Nombres*.

28. *Les fils de Joseph* : voir la note sur le ℣. 5.

29. 7° **Manassé**, ℣. 29-34; cf. *Nombres*, I, 34-35. Cette tribu gagne le chiffre énorme de 20.500 hommes (52.700 au lieu de 32.200) et passe ainsi du dernier rang au 6e.

35. 8° **Éphraïm**, ℣. 35-37; cf. *Nombres*, I, 32-33. Cette

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *5° Populus iterum recensetur (XXVI).*

אֵלֶּה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֶלֶף בְּנֵי־יוֹסֵף
ס
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע
מִשְׁפַּחַת הַבֶּלָעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת
39 הָאֲחִירָמִי׃ לְשֻׁפִּיפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפְּמִי
הַשּׁוּפְּמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפְמִי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אֶרֶד וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃
41 אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃
ס
42 אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
43 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
ס
44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לִימְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לִישְׁוִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
מח לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
46 47 וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרָה׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
ס
48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל
מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת
49 הַגּוּנִי׃ לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם
נ מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְּמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
51 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ אֵלֶּה
פְקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
פ
וְאֶלֶף שֶׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃
52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

δες καὶ πεντακόσιοι. Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

38 Υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βαλὲ δῆμος ὁ Βαλί, τῷ Ἀσουβὴρ δῆμος ὁ Ἀσυβηρί, τῷ Ἰαχιρὰν δῆμος ὁ Ἰαχιρανί, 39 τῷ Σωφὰν δῆμος ὁ Σωφανὶ. 40 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βάλε Ἀδὰρ καὶ Νοεμὰν· τῷ Ἀδὰρ δῆμος ὁ Ἀδαρί, καὶ τῷ Νοεμὰν δῆμος ὁ Νοεμανί. 41 Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ * τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

42 Καὶ υἱοὶ Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαμὲ δῆμος ὁ Σαμεί. Οὗτοι δῆμοι Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν· 43 πάντες οἱ δῆμοι Σαμεὶ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

44 Υἱοὶ Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰεσοὺ δῆμος ὁ Ἰεσουί, τῷ Βαριὰ δῆμος ὁ Βαριαί, 45 τῷ Χοβὲρ δῆμος ὁ Χοβερί, τῷ Μελχιὴλ δῆμος ὁ Μελχιηλί· 46 καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσὴρ Σάρα. 47 Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ * τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

48 Υἱοὶ Νεφθαλὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἀσιὴλ δῆμος ὁ Ἀσιηλί, τῷ Γουνὶ δῆμος ὁ Γουνί, 49 τῷ Ἰεσὲρ δῆμος ὁ Ἰεσερί, τῷ Σελλὴμ δῆμος ὁ Σελλημί. 50 Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ * τριακόσιοι. 51 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραήλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

52 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-

38. A: *Βαλεί*... *Ἀχιφὶν*. 39. A^{2}F† (in f.) τῷ *Ὀφὶμ δῆμος ὁ Ὀφαμί*. 40. AEF* *οἱ*. 42. A: *Σαμεηδή*... *-δήι*. 50. AEF† (p. αὐτῶν) *πέντε καὶ*.

III. La 40e année (XX-XXXVI). — *5° Nouveau recensement (XXVI).*

38 Isti sunt filii Joseph per familias suas.

Filii Bénjamin in cognatiónibus suis : Bela, a quo familia Belaitárum : Asbel, a quo familía Asbelitárum : Ahiram, a quo familia Ahiramitárum : 39 Supham, a quo familia Suphamitárum : Hupham, a quo familia Huphamitárum. 40 Filii Bela : Hered, et Nóeman. De Hered, familia Hereditárum : de Nóeman, familia Noëmanitárum. 41 Hi sunt filii Bénjamin per cognatiónes suas, quorum númerus fuit, quadraginta quinque millia sexcénti.

42 Filii Dan per cognatiónes suas : Suham, a quo familia Suhamitárum : hæ sunt cognatiónes Dan per familias suas : 43 omnes fuére Suhamitæ, quorum númerus erat, sexaginta quátuor millia quadringénti.

44 Filii Aser per cognatiónes suas : Jemna, a quo familia Jemnaitárum : Jéssui, a quo familia Jessuitárum : Brie, a quo familia Brieitárum. 45 Filii Brie : Heber, a quo familia Heberitárum : et Mélchiel, a quo familia Melchielitárum. 46 Nomen autem filiæ Aser, fuit Sara. 47 Hæ cognatiónes filiórum Aser, et númerus eórum, quinquaginta tria millia quadringénti.

48 Filii Néphthali per cognatiónes suas : Jésiel, a quo familia Jesielitárum : Guni, a quo familia Gunitárum : 49 Jeser, a quo familia Jeseritárum : Sellem, a quo familia Sellemitárum. 50 Hæ sunt cognatiónes filiórum Néphthali per familias suas : quorum númerus, quadraginta quinque millia quadringénti.

51 Ista est summa filiórum Israel, qui recénsiti sunt, sexcénta millia, et mille septingénti trigínta.

52 Locutúsque est Dóminus ad

Benjamin. Gen. 46, 21. 1 Par. 8, 1-40.

Num. 2, 23; 1, 37.

Dan. Gen. 46, 23.

Num. 2, 26; 1, 39.

Aser. Gen. 46, 17. 1 Par. 7, 30-40.

Num. 2, 28; 1, 41.

Nephthali. Gen. 46, 24. 1 Par. 7, 13.

Num. 2, 30; 1, 43.

Recapitulatio. Num. 2, 32; 1, 46. Ex. 38, 25; 12, 37.

41. *Quarante-cinq mille six cents.* Sept. « trente-cinq mille cinq cents ».
47. *Cinquante-trois mille.* Septante : « quarante-trois mille ».
50. *Quarante-cinq mille quatre cents.* Septante : « quarante mille trois cents ».

tribu perd 8.000 guerriers (32.500 au lieu de 40.500), et passe au 11e rang, au lieu du 10e qu'elle occupait précédemment. Elle est pour le moment moins puissante que Manassé, mais elle reprendra plus tard la prééminence que lui assignaient les promesses de Jacob. *Genèse*, XLVIII, 19.

38. 9° **Benjamin**, ỳ. 38-41 ; cf. *Nombres*, I, 36-37. Augmentation de 10.200 hommes (45.600 au lieu de 35.400), qui fait passer cette tribu du 11e rang au 7e.

39. *Hupham*. Les cinq autres fils de Benjamin, dont il est parlé, *Genèse*, XLVI, 21, étaient apparemment morts sans postérité.

42. 10° **Dan**, ỳ. 42-43 ; cf. *Nombres*, I, 38-39. Augmentation de 1.700 guerriers (64.400 au lieu de 62.700), qui suffit à cette tribu pour lui conserver le 2e rang, aussitôt après Juda.

44. 11° **Aser**, ỳ. 44-47 ; cf. *Nombres*, I, 40-41. Cette tribu augmente de près de 12.000 hommes (53.400 au lieu de 41.500) et passe du 9e rang au 5e.

48. 12° **Nephthali**, ỳ. 48-50 ; cf. *Nombres*, I, 42-43. Diminution de 8.000 soldats (45.400 au lieu de 53.400), qui fait descendre cette tribu du 6e rang au 8e.

51. *C'est là le nombre*... Cette récapitulation accuse un chiffre total de 601.730 guerriers, en diminution

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *5° Populus iterum recenseitur (XXVI).*

γων· 53 Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν, ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων. 54 Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν, δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ *τοῖς ὀνόμασι· κατὰ φυλὰς 'πατριῶν' αὐτῶν κληρονομήσουσιν. 56 Ἐκ τοῦ κληροῦ μερεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

57 Καὶ οἱ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Γεδσὼν δῆμος ὁ Γεδσωνί, τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Κααθί, τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ Μεραρί. 58 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί· δῆμος ὁ Λοβενί, δῆμος ὁ χεβρωνὶ, δῆμος ὁ Κορέ, καὶ δῆμος ὁ Μουσί. Καὶ Καὰθ ἐγέννησε τὸν 'Αμράμ· 59 τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ 'Ιωχάβεδ, θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκε τῷ 'Αμράμ τὸν 'Ααρὼν καὶ Μωϋσῆν καὶ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 Καὶ ἐγενήθησαν τῷ 'Ααρὼν ὁ τε Ναδὰβ καὶ 'Αβιοὺδ καὶ 'Ελεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 61 Καὶ ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ 'Αβιοὺδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου 'ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ'. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν 'Ισραήλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν 'Ισραήλ.

63 Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωϋσῆ καὶ 'Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐν 'Αραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ 'Ιορδάνου κατὰ 'Ιεριχώ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωϋσῆ καὶ 'Ααρών, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ, 65 ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς· Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ·

53 לֵאֵלֶּה תֵחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר
54 שֵׁמוֹת: לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו
מה יִתֵּן נַחֲלָתוֹ: אַךְ בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־
הָאָרֶץ לְשֵׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ:
56 עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין
רַב לְמְעָט: ס
57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לְקָהָת
מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי לְמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
58 הַמְּרָרִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת
הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם:
59 וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי
אֲשֶׁר יֻלְּדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם
וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה
ס וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם: וַיִּוָּלֶד לְאַהֲרֹן
אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
61 וְאֶת־אִיתָמָר: וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה:
62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
כִּי לֹא הִתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:
63 אֵלֶּה פְקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
64 מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִחוֹ: וּבְאֵלֶּה לֹא־
הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
סה בְּמִדְבַּר סִינָי: כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם
מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם

58. AEF: *δῆμος ὁ M. καὶ δ. ὁ K.* AF: *Αμβράμ.* 60. AE: *ἐτέχθησαν.* 62. AE: *ἐν τοῖς υἱοῖς.*

55. *Aux tribus et aux familles.* Hébreu : « ils prendront leur héritage selon le nom des tribus de leurs pères ». Septante : « par chaque tête ; on tirera les sorts par tribus paternelles ».

63. *Dans les plaines de Moab.* Septante : « en Araboth de Moab ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — *5° Nouveau recensement (XXVI).*

Móysen, dicens : 53 Istís dividétur terra juxta númerum vocabulórum in possessiónes suas. 54 Plúribus majórem partem dabis, et paucióribus minórem : singulis, sicut nunc recénsiti sunt, tradétur posséssio : 55 ita duntáxat ut sors terram tribubus dividat et famíliis. 56 Quidquid sorte contígerit, hoc vel plures accípiant, vel pauciores.

De terræ promissæ divisione.

Num. 33, 53-54.
Gen. 47, 11-12.
Jos. 14, 2.
Prov. 16, 33; 18, 18.
Num. 26, 54.

57 Hic quoque est númerus filiórum Levi per famílias suas : Gerson, a quo família Gersonitárum : Caath, a quo família Caathitárum : Merári, a quo família Meraritárum. 58 Hæ sunt famíliæ Levi : Família Lobni, família Hebrôni, família Móholi, família Musi, família Core. At vero Caath génuit Amram : 59 qui hábuit uxórem Jóchabed fíliam Levi, quæ nata est ei in Ægypto : hæc génuit Amram viro suo fílios, Aaron et Móysen, et Maríam sorórem eórum. 60 De Aaron ortí sunt Nadab et Abiu, et Eleázar et Ithámar : 61 quorum Nadab et Abiu mórtui sunt, cum obtulíssent ignem aliénum coram Dómino. 62 Fuerúntque omnes qui numeráti sunt, viginti tria mília géneris masculini, ab uno mense et supra : quia non sunt recénsiti inter fílios Israel, nec eis cum céteris data posséssio est.

Recensentur Levitæ.

Gen. 46, 11.
Num. 3, 17-34.
Ex. 6, 16-20.
1 Par. 6, 1-48.
Ex. 6, 20; 2, 1.
1 Par. 23, 13.
1 Par. 6, 2-3.
Ex. 6, 23.
1 Par. 6, 3, 50.
Num. 3, 4.
Lev. 10, 1-2; 16, 1.
1 Par. 24, 2.
Num. 3, 39.
Num. 18, 20; 1, 49.

63 Hic est númerus filiórum Israel, qui descripti sunt a Móyse et Eleazáro sacerdóte, in campéstribus Moab supra Jordánem contra Jericho : 64 inter quos, nullus fuit eórum qui ante numeráti sunt a Móyse et Aaron in deserto Sinai. 65 Prædixerat enim Dóminus, quod omnes moreréntur in solitúdine. Nullúsque

Sententia Dei adimpleta.

Num. 1, 1-15.
Num. 14, 23-24; 26, 51.
Eccli. 16, 11.
1 Cor. 10, 5.

disant : 53 « La terre leur sera partagée selon le nombre des noms, pour être leur possession. 54 Au plus grand nombre tu donneras la plus grande partie, et au plus petit nombre la moindre : à chacun sera remise sa possession, selon qu'il vient d'être recensé, 55 de manière seulement que ce soit le sort qui partage la terre aux tribus et aux familles. 56 Tout ce qui sera échu par le sort, c'est ce que recevra ou le plus grand nombre ou le plus petit nombre ».

57 Voici aussi le nombre des fils de Lévi, selon leurs familles : Gerson, de qui vient la famille des Gersonites ; Caath, de qui vient la famille des Caathites ; Mérari, de qui vient la famille des Mérarites. 58 Voici les familles de Lévi : la famille de Lobni, la famille d'Hébroni, la famille de Moholi, la famille de Musi, la famille de Coré. Mais Caath engendra Amram, 59 qui eut pour femme Jochabed, fille de Lévi, laquelle naquit en Égypte : c'est elle qui engendra, à Amram son mari, ses fils Aaron et Moïse, et Marie leur sœur. 60 D'Aaron naquirent : Nadab, Abiu, Éléazar et Ithamar ; desquels, 61 Nadab et Abiu moururent, lorsqu'ils eurent offert un feu étranger devant le Seigneur. 62 Ainsi tous ceux qui furent dénombrés s'élevèrent à vingt-trois mille du sexe masculin, depuis un mois et au-dessus, parce qu'ils ne furent pas recensés parmi les enfants d'Israël, et qu'il ne leur fut pas donné de possession avec les autres.

63 C'est là le nombre des enfants d'Israël qui furent enregistrés par Moïse et Éléazar, le prêtre, dans les plaines de Moab, sur le Jourdain, contre Jéricho ; 64 parmi lesquels il ne s'en trouva aucun de ceux qui avaient été dénombrés auparavant par Moïse et Aaron dans le désert de Sinaï, 65 car le Seigneur avait prédit que tous mourraient dans le désert. Ainsi il ne resta

de 4.820 hommes sur le recensement précédent, dont le total arrivait au chiffre de 603.550 (*Nombres*, I, 46). Ce résultat s'explique suffisamment par les nombreuses révoltes des Israélites, suivies de la mort violente d'un grand nombre de coupables, et par la condamnation portée sur tout le peuple, et rappelée un peu plus loin, ỳ. 64-65.

53. *La terre leur sera partagée...* Les prescriptions des ỳ. 53-56 furent observées seulement en partie, parce que quelques tribus conquirent pour leur propre compte une partie de la Terre Promise.

57. *Des fils de Lévi...* Ici encore, les Lévites sont recensés à part, et pour les mêmes raisons que dans le précédent dénombrement. Voir la note sur *Nombres*, I, 47.

62. *Vingt-trois mille*, au lieu de 22.300, nombre qui résulte de l'addition des chiffres donnés pour les trois familles lévitiques dans le recensement précédent (*Nombres*, III, 22, 28, 34). Voir la note sur *Nombres*, III, 39.

64. *Parmi lesquels il ne s'en trouva aucun...* Voir ci-dessus la note sur le ỳ. 51.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 6° *Salphaad filiæ (XXVII, 1-11).*

καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς, πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

XXVII. Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφέρ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά, 2 καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγουσιν· 3 Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ὅτι δὶ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ. 4 Μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν. 5 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου. 6 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 7 Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς. 8 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ. 9 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσαι τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου [1] τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαύ [1] καὶ ἴδε τὴν γῆν

2. AF: πάσ. τῆς. σ. 4. A† (a. ὀδ.) τῶν. 7. A: Ὧ; ὀφθ. 9. A^{pt}F† (p. κλ.) αὐτοῦ (Item 10, 11). 12. AE* τοῦ Ἰορδάνου. AF^{g} (tert.) τό.

אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן׃ ס **XXVII.** וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־
חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה
2 וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־
3 מוֹעֵד לֵאמֹר׃ אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר
וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הַעֵדָה הַנּוֹעָדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת
4 וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃ לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־
אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ
בֵּן הָבָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי
ה אָבִינוּ׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן
6 לִפְנֵי יְהוָה׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה
7 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד
דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־
8 נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין
לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃
9 וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
י לְאַחָיו׃ וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם
11 אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃ וְאִם־אֵין
אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לְשְׁאָרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ

נון רבתי. ג ע

XXVII. 12. *Monte sur cette montagne d'Abarim et contemple de là la terre...* Septante : « monte sur la hauteur qui borde la vallée du Jourdain : c'est le mont Nébo, et de là vois la terre de Chanaan... ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 6° *Les filles de Salphaad (XXVII, 1-11).*

remánsit ex eis, nisi Caleb filius Jéphone, et Jósue filius Nun.

6° Filiæ Salphaad petitionem faciunt.

XXVII. [1] Accessérunt autem filiæ Sálphaad, filii Hepher, filii Gálaad, filii Machir, filii Manásse, qui fuit fílius Joseph : quarum sunt nómina, Máala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa. [2] Steterúntque coram Móyse et Eleazáro sacerdóte, et cunctis principibus pópuli, ad óstium tabernáculi fœderis, atque dixérunt : [3] Pater noster mórtuus est in desérto, nec fuit in seditióne, quæ concitáta est contra Dóminum sub Core, sed in peccáto suo mórtuus est : hic non hábuit mares fílios. Cur tóllitur nomen illius de família sua, quia non hábuit fílium? Date nobis possessiónem inter cognátos patris nostri.

Num. 26, 33; 36, 7. Jos. 17, 3.

Num. 16, 1-4.

Num. 26, 65; 14, 20.

[4] Retulitque Móyses causam eárum ad judícium Dómini. [5] Qui dixit ad eum : [6] Justam rem póstulant filiæ Sálphaad : da eis possessiónem inter cognátos patris sui, et eíin hereditátem succédant. [7] Ad fílios autem Israel loquéris hæc : [8] Homo cum mórtuus fúerit absque fílio, ad fíliam ejus transíbit heréditas : [9] si fíliam non habúerit, habébit successóres fratres suos : [10] quod si et fratres non fúerint, dábitis hereditátem frátribus patris ejus : [11] sin autem nec pátruos habúerit, dábitur heréditas his qui ei próximi sunt : erítque hoc fíliis Israel sanctum lege perpétua, sicut præcépit Dóminus Móysi.

Lev. 24, 12.

Responsio divina.

Num. 36, 2.

Num. 19, 10.

[12] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : **7°** Ascénde in montem istum Abarim, et contemplére inde terram, quam

Deut. 32, 48-49. Num. 21, 11; 33, 48.

6° Les filles de Salphaad, XXVII, 1-11.

XXVII. 3. *Il est mort dans son péché*, par suite de la condamnation générale portée contre tous les Israélites ayant quitté l'Égypte à l'âge de vingt ans, mais sans avoir pris part à la révolte de Coré.

7. *Tu diras ces choses...* : la loi qui va suivre est une loi générale concernant l'ordre de succession ; mais elle est amenée par un incident particulier, longuement raconté par Moïse, ỳ. 1-6. Sur ces lois occasionnelles et la confirmation qu'elles apportent à l'authenticité du Pentateuque, voir plus haut, *Lévitique*, XXI, 7; *Nombres*, IX, 6; XV, 32. Qui ne reconnaît, à tous les détails minutieusement donnés par l'écrivain sacré, à l'énumération des cinq filles de Salphaad, et aux retouches qu'il faudra plus tard apporter à cette loi (*Nombres*, XXXVI), un récit contemporain? Plus tard, quand la loi promulguée alors était devenue d'une application générale en Israël, si le Pentateuque n'avait été rédigé qu'après Moïse, on se serait contenté de mentionner ce point de droit, sans détails historiques, dans le chapitre des successions.

7° Josué désigné comme successeur de Moïse, XXVII, 12-23.

12. *Abarim*, dans le pays de Moab, à l'est de la mer Morte.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 7° *Eligitur Josue (XXVII, 12-23).*

[1] Χαναὰν[1], ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ [1]ἐν κατασχέσει[1]. [13] Καὶ ὄψῃ αὐτὴν, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ, καθὰ προσετέθη Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου [1]ἐν Ὤρ τῷ ὄρει[1], [14] διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σὶν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με· [1]οὐχ ἡγιάσατέ με[1] ἐπὶ τῷ ὑδατι ἐναντι αὐτῶν τουτ᾽ ἐστι ὕδωρ ἀντιλογίας ἐν Κάδῃς ἐν τῇ ἐρήμῳ Σὶν. [15] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· [16] Ἐπισκευάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, [17] ὅςτις ἐξελεύσεται πρὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ ὅςτις εἰςελεύσεται πρὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ ὅςτις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅςτις εἰςάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡςεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν. [18] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Λάβε πρὸς σεαυτὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ, ἄνθρωπον ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ᾽ αὐτόν, [19] καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ [1]ἐντελῇ αὐτῷ[1] ἔναντι πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν, [20] καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ᾽ αὐτόν, ὅπως ἂν εἰςακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. [21] Καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ *ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰςελεύσονται, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή. [22] Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς, [23] καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

XXVIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Ἐντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, λέγων· Τὰ δῶρά μου, δόματά μου, καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐ-

13 אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרָאִיתָה
אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
14 כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃ כַּאֲשֶׁר
מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת
הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם
הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ ס
15 פ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־
17 בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ אֲשֶׁר־יֵצֵא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה
עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין לָהֶם
18 רֹעֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־
לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־
רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃
19 וְהֶעֱמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ
כ לְעֵינֵיהֶם׃ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל
לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־
פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־
22 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃ וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר
23 הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיִּסְמֹךְ
אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
XXVIII. 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2 לֵאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחِ

14. ΑΕF† (p. συνα.) τοῦ. A: τοῦτο δέ ἐστιν. AEF* (a. Κάδῃς) ἐν. 18. ΑΕ† (a. Ἰησ.) τὸν. 19. ΑΕ: ἐναντίον πάσης. 21. A: ἐπερωτήσουσιν. E: ἐξελεύσεται... εἰςελεύσεται. A²F† (a. οἱ υἱοὶ) πάντες. 22. A: ἔναντι Ἐλ.

12. Les Septante ajoutent à la fin : « pour héritage ».
13. Les Septante ajoutent à la fin : « sur la montagne de Hor ».
14. *Me sanctifier devant elle.* Les Septante ajoutent : « vous ne m'avez pas sanctifié ».
21. L'hébreu porte : « Il se présentera devant Eléazar et il le consultera par l'*urim* devant Jahvéh; selon sa parole ils sortiront, et selon sa parole ils entreront, lui, etc. ». Septante : « Il se tiendra devant Eléazar le prêtre, et on lui demandera le jugement des lumières devant le Seigneur, à sa parole... ».

XXVIII. 2. *Les pains et le sacrifice.* Hébreu : « mon offrande, mon pain ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 7° *Choix de Josué (XXVII, 12-23).*

datúrus sum filiis Israel. [13] Cumque videris eam, ibis et tu ad pópulum tuum, sicut ivit frater tuus Aaron : [14] quia offendístis me in deserto Sin in contradictióne multitúdinis, nec sanctificáre me voluístis coram ea super aquas : hæc sunt aquæ contradictiónis in Cades desérti Sin.

Deus Moysen monet de morte.
Deut. 32, 51-52.
Num. 20, 13, 24, 28.
Deut. 32, 51.

[15] Cui respóndit Móyses : [16] Provideat Dóminus Deus spirituum omnis carnis, hóminem, qui sit super multitúdinem hanc : [17] et possit exíre et intráre ante eos, et edúcere eos, vel introdúcere : ne sit pópulus Dómini sicut oves absque pastóre.

Num. 16, 22.
Job. 12, 10.
Sap. 1, 7; 12, 1.
Hebr. 12, 9.
1 Reg. 8, 20.

[18] Dixitque Dóminus ad eum : Tolle Jósue fílium Nun, virum in quo est Spíritus, et pone manum tuam super eum. [19] Qui stabit coram Eleazáro sacerdóte et omni multitúdine : [20] et dabis ei præcépta cunctis vidéntibus, et partem glóriæ tuæ, ut audíat eum omnis synagóga filiórum Israel. [21] Pro hoc, si quid agéndum erit, Eleázar sacérdos cónsulet Dóminum. Ad verbum ejus egrediétur et ingrediétur ipse, et omnes fílii Israel cum eo, et cétera multitúdo.

Josue electus ut Moysi succedat.
3 Reg. 22, 17.
Mat. 9, 36.
Deut. 3, 21.
Deut. 34, 9.
Act. 6, 6.
4 Reg. 2, 15, 9.
Lev. 8, 8.
Ex. 28, 30.
Deut. 33, 8.
1 Reg. 14, 41; 28, 6.

[22] Fecit Móyses ut præcéperat Dóminus. Cumque tulísset Jósue, státuit eum coram Eleazáro sacerdóte et omni frequéntia pópuli. [23] Et impósitis cápiti ejus mánibus, cuncta replicávit quæ mandáverat Dóminus.

Num. 27, 18; 8, 10.
Deut. 34, 9.

XXVIII. [1] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : [2] Præcipe fíliis Israel, et dices ad eos : Oblatiónem meam et panes, et incénsum odóris

8° a) Lex de festis.
Lev. 21, 6; 3, 11.
Ezech. 8, 10.
Deut. 25, 8.

43. *Tu iras, toi aussi, vers ton peuple :* sur le sens de cette expression, voir la note, *Genèse*, xv, 15.
14. *Parce que vous m'avez offensé :* voir les notes sur *Nombres*, xx, 10 et 11. — *A Cadès :* voir la note sur *Nombres*, xx, 1.
16. *Dieu des esprits de toute chair :* des esprits qui animent toute chair.
17. *Qui puisse sortir et entrer :* par *l'entrer et le sortir*, les Hébreux comprenaient toutes les actions, l'ensemble de la vie et de la conduite. — *Les faire sortir ou les faire entrer*, comme font les pasteurs qui conduisent leurs troupeaux : c'est-à-dire les diriger, les gouverner, les conduire.
18. *Prends Josué :* voir la note sur *Nombres*, xiii, 9.
21. *Sortira et entrera :* voir ci-dessus la note sur le ỳ. 17.

8° Fêtes et vœux, XXVIII-XXX.

α). — Fêtes, XXVIII-XXIX.

XXVIII. 1. *Le Seigneur dit aussi...* : Cette loi a pour but de reprendre, de compléter et de préciser ce qui a été déjà ordonné au sujet de la sanctification des divers temps et des fêtes de l'année. Il y est traité successivement : 1° des sacrifices de chaque jour, ỳ. 3-8; — 2° du sabbat, ỳ. 9-10; — 3° des néoménies, ỳ. 11-15; — 4° de la Pâque, ỳ. 16-25; — 5° de la Pentecôte, ỳ. 26-31; — 6° de la fête des Trompettes, xxix, ỳ. 1-6; — 7° de la fête de l'Expiation, ỳ. 7-11; — 8° de la fête des Tabernacles, ỳ. 12-38.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 8° (a). *De festis (XXVIII-XXIX).*

ὠδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ. Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς. 4 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν. 5 Καὶ [1]ποιήσεις[1] τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἵν· 6 ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, 7 καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἵν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. Ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν οἴκερα κυρίῳ. 8 Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων [1]προσάξετε[1] δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδήν· 10 ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους, 12 τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 13 δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ. 14 Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἵν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου. Τοῦτο τὸ ὁλοκάυτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ. 15 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ,

2. A: διατηρήσατε. AEF: μοι. 4. AE: ποιήσητε (bis). 7. A: Καὶ σπονδὴ αὐτοῦ. 10. A[1]E: σπονδὴν ὁλοκαυτώματος. AE: σαββάτου. 11. AE: νουμηνίαις. A[1]: ὁλοκαυτώματα. 13. A[3]F† (in.) καὶ. 14. F: τῇ σπονδῇ.

10. Hébreu et Septante : « holocauste du sabbat pour son sabbat, outre l'holocauste perpétuel, avec sa libation ».

15. *En holocauste perpétuel.* Hébreu : « outre l'holocauste perpétuel ».

נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃
3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר
תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃
4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַּבֹּקֶר וְאֶת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
ה וְעִשָּׂרֹת הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן כָּתִית רְבִעִת הַהִין׃
6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ
7 נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ
8 שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ פ
9 וּבְיוֹם הַשַׁّבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
י מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת
שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
וְנִסְכָּהּ׃ פ
11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
12 תְּמִימִם׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
13 בַשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָׁّמֶן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר
וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִעִת הַהִין
לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
טו לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד

ר״ח פרוחת

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 8° (a). *Des fêtes (XXVIII-XXIX).*

suavissimi offérte per témpora sua. 3 Hæc sunt sacrificia quæ offérre debétis : Agnos anniculos immaculátos duos quotídie in holocaústum sempitérnum : 4 unum offerétis mane, et álterum ad vésperum. 5 Décimam partem ephi símilæ, quæ conspérsa sit óleo purissimo, et hábeat quartam partem hin : 6 holocaústum juge est quod obtulístis in monte Sinai in odórem suavissimum incénsi Dómini : 7 et libábitis vini quartam partem hin per agnos singulos in sanctuário Dómini. 8 Alterúmque agnum similiter offerétis ad vésperam, juxta omnem ritum sacrificii matutini, et libamentórum ejus, oblatiónem suavissimi odóris Dómino.

De sacrificio quotidiano. Ex. 29, 38. Lev. 2, 1. Ex. 25, 29.

9 Die autem sábbati offerétis duos agnos anniculos immaculátos, et duas décimas símilæ óleo conspérsæ in sacrificio, et liba 10 quæ rite fundántur per síngula sábbata in holocaústum sempitérnum.

De sabbato. Mat. 12, 8.

11 In caléndis autem offerétis holocaústum Dómino, vítulos de arménto duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculátos, 12 et tres décimas símilæ óleo conspérsæ in sacrificio per síngulos vítulos : et duas décimas símilæ óleo conspérsæ per singulos arietes : 13 et décimam décimæ símilæ ex óleo in sacrificio per agnos síngulos : holocaústum suavissimi odóris atque incénsi est Dómino. 14 Libaménta autem vini, quæ per síngulas fundénda sunt víctimas, ista erunt : média pars hin per síngulos vítulos, tértia per arietem, quarta per agnum : hoc erit holocaústum per omnes menses, qui sibi anno vertente succédunt. 15 Hircus quoque

De calendis. 4 Reg. 4, 22. 1 Reg. 20, 5. Num. 29, 20, 26. Num. 29, 6.

crifice consumé par le feu d'une odeur très suave. 3 Voici les sacrifices que vous devez offrir : deux agneaux d'un an, sans tache, tous les jours, en holocauste perpétuel; 4 vous en offrirez un le matin, et l'autre vers le soir; 5 la dixième partie d'un éphi de fleur de farine, qui soit arrosée d'huile très pure, et de la quatrième partie du hin. 6 C'est l'holocauste perpétuel que vous avez offert sur la montagne de Sinaï, en odeur très suave d'un sacrifice au Seigneur, consumé par le feu. 7 Et vous répandrez en libations la quatrième partie d'un hin de vin pour chaque agneau dans le sanctuaire du Seigneur. 8 Et l'autre agneau, vous l'offrirez de même vers le soir, selon tout le rite du sacrifice du matin, et de ses libations : oblation d'une très suave odeur pour le Seigneur.

9 » Mais au jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux d'un an, sans tache, et deux décimes de fleur de farine, arrosée d'huile pour le sacrifice, et les libations 10 qui, selon les rites, sont répandues à chaque sabbat en holocauste perpétuel.

11 » Mais aux calendes, vous offrirez un holocauste au Seigneur : deux veaux pris d'un troupeau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans tache, 12 et trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour le sacrifice de chaque veau, et deux décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chaque bélier; 13 et la décime d'une décime de fleur de farine avec de l'huile, pour le sacrifice de chaque agneau : holocauste d'une très suave odeur et d'un sacrifice au Seigneur, consumé par le feu. 14 Quant aux libations de vin qui doivent être répandues pour chaque victime, les voici : la moitié du hin pour chaque veau, la troisième partie pour le bélier, la quatrième pour l'agneau : ce sera là un holocauste pour tous les mois qui se succèdent dans le cours de l'année. 15 Un bouc sera aussi offert au

3. *Deux agneaux...* : 1° *Les sacrifices quotidiens*, ỳ. 3-8, sur ces offrandes quotidiennes et perpétuelles, voir plus haut la note sur *Exode*, XXIX, 38.

8. *La dixième partie d'un éphi* : un gomor, 3 litres 88. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *La quatrième partie du hin* : sur le hin, voir *Exode*, XXIX, 40. Le quart du hin représentait 1 litre 62.

9. *Au jour du sabbat...* 2° *Les sacrifices du sabbat*, ỳ. 9-10. — *Deux décimes.* Le mot *décime* a le même sens que l'expression du ỳ. 5 : *la dixième partie d'un éphi.* Deux décimes contenaient donc environ 7 litres et trois quarts.

11. 3° Les *calendes*, ỳ. 11-15. Les calendes ou néomémies étaient le commencement du mois, marqué par l'apparition de la nouvelle lune. Les connaissances astronomiques de cette époque ne permettant pas de fixer à l'avance le jour de la nouvelle lune, lorsque le peuple hébreu fut établi en Palestine, les premiers qui observaient l'apparition de la lune allumaient un grand feu sur une hauteur, et l'on transmettait ce signal de montagne en montagne jusqu'à Jérusalem, où le sacrifice avait lieu le lendemain.

12. *Trois décimes*, onze litres 65. — *Deux décimes*, voir ỳ. 9.

13. *La décime d'une décime*, 39 centilitres.

14. *La moitié du hin*, 3 litres 25. — *La troisième*

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 8° (a). *De festis (XXVIII-XXIX).*

ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς ποιηθήσεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ. 17 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἐδεσθε. 18 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 19 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. 20 Καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 21 δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς, 22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. 23 Πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς τῆς πρωινῆς, ἥ ἐστιν ὁλοκάυτωμα ἐνδελεχισμοῦ. 24 Ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 25 Καὶ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε [1] ἐν αὐτῇ [1].

26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 27 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. 28 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 29 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς, 30 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα [1] περὶ ἁμαρτίας [1], ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, 31 πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαντός.

לַחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס
16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
17 יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת
18 יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
19 תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם
כ יִהְיוּ לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
21 עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל תַּעֲשׂוּ׃ עִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
22 הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
23 עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר
לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃
24 כְּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים
לֶחֶם אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־
כה עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס
26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
27 לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃
28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
29 לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
ל הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר
31 עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד

17. A: ποιηθήσεται ἑορτή. 19. A: ὁλοκαύτωμα. A[1*] καρπ. AEF: ἐπ. ἀμν. ἐν. 20. AE† (a. θυσία) ἡ et (in f.) ποιήσετε. 22. A* περὶ ἁμ. 23. A[a] (alt.) τῆς. 25. AF† (p. Καὶ) ἡ. 27. E: ὁλοκαύτωμα. F: ἐπτὰ ἀμν. ἐν. 31. A† (p. ὁλοκ.) τῆς νουμηνίας καὶ ἡ θυσία αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκάυτωμα. A: (pro sec. τοῦ) τό.

18. *En ce jour* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
19. *Et vous offrirez un sacrifice holocauste.* Septante : « et vous amènerez des holocaustes pour les sacrifier ».
20. *Pour chacun* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

III. La 40ᵉ année (XX-XXXVI). — 8° (a). *Des fêtes (XXVIII-XXIX).*

offerétur Dómino pro peccátis in holocaústum sempitérnum cum libaméntis suis.

Num. 28, 23, 29; 29, 5, 11, 16, 22, 28, 31.

16 Mense autem primo, quartadécima die mensis, Phase Dómini erit, 17 et quintadécima die solémnitas : septem diébus vescéntur azýmis.

De Pascha. Num. 9, 2-5. Lev. 23, 5-8. Ex. 12, 18-20.

18 Quarum dies prima venerábilis et sancta erit : omne opus servile non faciétis in ea : 19 offeretísque incénsum holocaústum Dómino, vítulos de arménto duos, arietem unum, agnos anniculos immaculátos septem : 20 et sacrificia singulórum ex símila quæ conspérsa sit óleo, tres décimas per síngulos vítulos, et duas décimas per arietem, 21 et décimam décimæ per agnos síngulos : id est, per septem agnos. 22 Et hircum pro peccáto unum, ut expiétur pro vobis, 23 præter holocaústum matutínum quod semper offerétis. 24 Ita faciétis per síngulos dies septem diérum in fómitem ignis, et in odórem suavíssimum Dómino, qui surget de holocaústo, et de libatiónibus singulórum. 25 Dies quoque séptimus celebérrimus et sanctus erit vobis : omne opus servile non faciétis in eo.

Num. 28, 26, Ex. 12, 16. Num. 28, 29, 15; 29, 5-6. Ex. 12, 16. Deut. 16, 8. Num. 28, 2-3.

26 Dies étiam primitivórum, quando offerétis novas fruges Dómino, explétis hebdomádibus, venerábilis et sancta erit : omne opus servile non faciétis in ea. 27 Offeretísque holocaústum in odórem suavíssimum Dómino, vítulos de arménto duos, arietem unum, et agnos anniculos immaculátos septem : 28 atque in sacrificiis eórum, símilæ óleo conspérsæ tres décimas per síngulos vítulos, per arietes duas, 29 per agnos décimam décimæ, qui simul sunt agni septem : hircum quoque 30 qui mactátur pro expiatióne : præter holo-

De Pentecoste. Lev. 23, 15-16. Num. 29, 2, 8. Num. 28, 2. Num. 28, 20, 12. Num. 28, 22, 15; 29, 5-6.

Seigneur pour les péchés, en holocauste perpétuel, avec ses libations.

16 » Mais au premier mois, au quatorzième jour du mois, sera la Pâque du Seigneur, 17 et au quinzième jour, la solennité : pendant sept jours on mangera des azymes. 18 Le premier de ces jours sera vénérable et saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour, 19 et vous offrirez un sacrifice en holocauste au Seigneur : deux veaux pris d'un troupeau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans tache ; 20 et les offrandes pour chacun, de fleur de farine qui soit arrosée d'huile, trois décimes pour chaque veau et deux décimes pour le bélier ; 21 et la décime d'une décime pour chaque agneau, c'est-à-dire pour sept agneaux ; 22 et un bouc pour le péché, afin qu'il serve d'expiation pour vous, 23 outre l'holocauste du matin, que vous offrirez toujours. 24 C'est ainsi que vous ferez à chacun des sept jours pour l'entretien du feu, et en odeur très suave pour le Seigneur, laquelle s'élèvera de l'holocauste et des libations de chaque victime. 25 Le septième jour sera aussi très solennel et saint pour vous : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour.

26 » De même le jour des prémices, quand vous offrirez les nouveaux grains au Seigneur, les semaines étant accomplies, *ce jour* sera vénérable et saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. 27 Et vous offrirez un holocauste en odeur très suave pour le Seigneur : deux veaux pris d'un troupeau, un bélier, et sept agneaux d'un an, sans tache ; 28 et pour les oblations qui les accompagnent, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chaque veau, deux pour les béliers, 29 la décime d'une décime pour les agneaux, qui font ensemble sept agneaux ; et un bouc 30 qui est immolé pour l'expiation, outre l'holocauste

partie, 2 litres 17. — *La quatrième*, 1 litre 62.
16. *Au premier mois...* : 4° *Les sacrifices de la Pâque*, ℣. 16-25, en dehors de l'immolation extraordinaire de l'agneau pascal, dont il est longuement parlé ailleurs, *Exode*, XII.
20. Pour les mesures désignées ℣. 20, 21, 28, 29, voir la note sur les ℣. 12 et 13.
21. *Pour sept agneaux* : pour chacun des sept agneaux.
26. *Le jour des prémices ...* : 5° *Les sacrifices de la Pentecôte*, ℣. 26-31.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 8e (a). *De festis (XXVIII-XXIX).*

καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ [1] μοι· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

XXIX. Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. [2] Καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. [3] Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, [4] δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς. [5] Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· [6] πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διαπαντός. Καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

[7] Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. [8] Καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καρπώματα κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. [9] Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, [10] δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς. [11] Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, [1] ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν [1], πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως, καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διαπαντός. Ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς [1] κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπωμα κυρίῳ [1].

[12] Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου [1] τούτου [1] ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε [1] αὐτὴν [1] ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. [13] Καὶ προσάξατε ὁλοκαυτώματα καρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, [1] τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ [1] μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα,

6. A¹E* Καὶ. 7. A† (p. ἔργ.) λατρευτὸν. 8. AE: ὁλοκαύτωμα. A¹† (p. εὐωδ.) κάρπωμα * κυρ. καρ. κυρ. A²F: κάρπωμα κυρίῳ. 12. AE: ἑορτάσετε. 13. AEF: προσάξετε.

31. *Vous offrirez.* Septante : « vous m'offrirez ».

XXIX. 6. *Des calendes.* Septante : « de la nouvelle lune ».

11. *Un bouc pour le péché.* Septante : « un bouc pris parmis les chèvres, qui expiera votre péché ».

13. *Treize veaux.* Septante : « le premier jour treize veaux ».

עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכֵּיהֶם תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם
יְהִיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם: פ

XXIX. ב וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה
לָכֶם: 2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל:
4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
ה הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
6 לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה: ס
7 וּבָעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:
8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל
י הָאֶחָד: עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
11 לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס
12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה
13 שִׁבְעַת יָמִים: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 8e (a). *Des fêtes (XXVIII-XXIX).*

caústum sempitérnum et liba ejus.
31 Immaculáta offerétis ómnia cum libatiónibus suis.

XXIX. 1 Mensis étiam séptimi prima dies venerábilis et sancta erit vobis : omne opus servile non faciétis in ea, quia dies clangóris est et tubárum. 2 Offeretísque holocaústum in odórem suavissimum Dómino, vitulum de arménto unum, arietem unum, et agnos annículos immaculátos septem : 3 et in sacrifíciis eórum, símilæ óleo conspérsæ tres décimas per singulos vítulos, duas décimas per arietem, 4 unam décimam per agnum, qui simul sunt agni septem : 5 et hircum pro peccáto, qui offértur in expiatiónem pópuli, 6 præter holocaústum calendárum cum sacrifíciis suis, et holocaústum sempitérnum cum libatiónibus sólitis : eisdem ceremóniis offerétis in odórem suavissimum incénsum Dómino.

De tubarum festo. Lev. 23, 24. 4 Esd. 11, 14.

Num. 28, 2.

Num. 29, 8, 36.

Num. 28, 31.

Num. 29, 11, 16, 22, 25, 28, 31, 34, 38; 28, 29-31.

Num. 28, 11, 14.

7 Décima quoque dies mensis hujus séptimi erit vobis sancta atque venerábilis, et affligétis ánimas vestras : omne opus servile non faciétis in ea. 8 Offeretísque holocaústum Dómino in odórem suavissimum, vitulum de arménto unum, arietem unum, agnos annículos immaculátos septem : 9 et in sacrifíciis eórum, símilæ óleo conspérsæ tres décimas per singulos vítulos, duas décimas per arietem, 10 décimam décimæ per agnos síngulos, qui sunt simul agni septem : 11 et hircum pro peccáto, absque his quæ offérri pro delícto solent in expiatiónem, et holocaústum sempitérnum, cum sacrifício et libamínibus eórum.

De festo expiationis. Lev. 16, 29-31; 23, 27, 7.

Num. 28, 2-4.

Num. 29, 2.

Num. 29, 5-6.

Lev. 16, 3, 9, 11.

12 Quintadécima vero die mensis séptimi, quæ vobis sancta erit atque venerábilis, omne opus servile non faciétis in ea, sed celebrábitis solemnitátem Dómino septem diébus : 13 offeretísque holocaústum in odórem suavissimum Dómino, vítulos de arménto trédecim, aríetes duos,

De octava Tabernaculorum : dies 1a. Lev. 23, 34-37. Jos. 7, 2.

Num. 28, 2.

perpétuel et ses libations. 31 Vous offrirez toutes ces victimes sans tache, avec leurs libations.

XXIX. 1 » Le premier jour du septième mois sera aussi vénérable et saint pour vous : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour, parce que c'est le jour du son éclatant et des trompettes. 2 Or, vous offrirez un holocauste, en odeur très suave pour le Seigneur : un veau pris d'un troupeau, un bélier, et sept agneaux d'un an, sans tache ; 3 et pour les oblations qui les accompagnent, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chaque veau, deux décimes pour le bélier, 4 une décime pour chacun des agneaux, qui font ensemble sept agneaux ; 5 et un bouc pour le péché, qui est offert pour l'expiation du peuple, 6 outre l'holocauste des calendes avec ses oblations et l'holocauste perpétuel avec les libations ordinaires : avec les mêmes cérémonies, vous offrirez, comme une odeur très suave, un holocauste au Seigneur.

7 » Le dixième jour de ce septième mois sera aussi pour vous saint et vénérable, et vous affligerez vos âmes : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. 8 Et vous offrirez un holocauste au Seigneur, en odeur très suave : un veau pris d'un troupeau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans tache ; 9 et pour les oblations qui les accompagnent, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chaque veau, deux décimes pour le bélier, 10 la décime d'une décime pour chacun des agneaux, qui font ensemble sept agneaux ; 11 et un bouc pour le péché, outre ce qui a coutume d'être offert pour le délit en expiation, et pour l'holocauste perpétuel, avec l'oblation et les libations qui l'accompagnent.

12 » Mais au quinzième jour du septième mois, qui vous sera saint et vénérable, vous ne ferez aucune œuvre servile, mais vous célébrerez une solennité au Seigneur durant sept jours ; 13 et vous offrirez un holocauste en odeur très suave pour le Seigneur : treize veaux pris d'un troupeau, deux

XXIX. 1. *Le premier jour...* : 6e *Les sacrifices de la fête des Trompettes*, ℣. 1-6. — *Du septième mois* : ce mois, appelé plus tard *tischri*, était celui qui chez les Hébreux comportait le plus de solennités : tout ce chapitre y est consacré. ℣. 1, 7, 12. — *Du son éclatant et des trompettes*, c'est-à-dire du son *éclatant des trompettes* : figure grammaticale dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.

6. *Outre l'holocauste des calendes*, car la fête des Trompettes coïncidait précisément avec la septième néoménie. — *L'holocauste perpétuel* : celui qui devait être offert chaque jour, matin et soir.

7. *Le dixième jour...* : 7e *Les sacrifices de la fête de l'Expiation*, ℣. 7-11.

12. *Au quinzième jour...* : 8e *Les sacrifices de la fête des Tabernacles*, ℣. 12-38.

13. *Treize veaux* : c'est le sacrifice du premier jour de la fête, le 15e jour du 7e mois.

κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας· ἄμωμοι ἔσονται. 14 Αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς, 15 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς. 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

17 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 18 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 19 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

20 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 21 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

23 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 24 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 25 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

15. AF† (in.) καὶ. A: τεσσαρεσκαίδεκα (Item 17, 20, 23, 26). 7. A^2F^2† (a. κριοὺς ἐκ βοῶν. A† (in.) Καὶ.

בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם
14 יִהְיוּ׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשֶׁת
עֶשֶׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
טו לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לָאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם
עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
18 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
19 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי פָּרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
21 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
22 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם
שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
24 תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
כה שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה
אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
27 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
28 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

נקוד על ו׳ v. 15.

16. *Un bouc.* Les Septante ajoutent : « pris parmi les chèvres » (item 19, 22, 25, 28, 31, 34, 38).

17. *Pris d'un troupeau,* manque dans les Septante.

agnos anniculos immaculátos quatuórdecim : [14] et in libaméntis eórum, similæ óleo conspérsæ tres décimas per vítulos síngulos, qui sunt simul vituli trédecim : et duas décimas arieti uno, id est, simul ariétibus duóbus, [15] et décimam décimæ agnis síngulis, qui sunt simul agni quatuórdecim : [16] et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, et sacrificio, et libámine ejus. Num. 29, 17, 20, 23, 26, 32.

[17] In die áltero offerétis vítulos de arménto duódecim, ariétes duos, agnos anniculos immaculátos quatuórdecim : [18] sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et ariétes et agnos rite celebrábitis : [19] et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque et libámine ejus. Dies 2da. Num. 29, 13.

[20] Die tértio offerétis vítulos úndecim, ariétes duos, agnos anniculos immaculátos quatuórdecim : [21] sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et ariétes et agnos rite celebrábitis : [22] et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque et libámine ejus. Dies 3tia. Num. 29, 13.

[23] Die quarto offerétis vítulos decem, ariétes duos, agnos anniculos immaculátos quatuórdecim : [24] sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et ariétes et agnos rite celebrábitis : [25] et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine. Dies 4ta. Num. 29, 13.

[26] Die quinto offerétis vítulos novem, ariétes duos, agnos anniculos immaculátos quatuórdecim : [27] sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et ariétes et agnos rite celebrábitis : [28] et hircum pro peccáto absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine. Dies 5ta. Num. 29, 13.

béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache; [14] et pour leurs libations, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chacun des veaux, et deux décimes pour un bélier, c'est-à-dire pour les deux béliers ensemble; [15] et la décime d'une décime pour chacun des agneaux, qui font ensemble quatorze agneaux; [16] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

[17] » Au second jour vous offrirez douze veaux pris d'un troupeau, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. [18] Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux, [19] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

[20] » Au troisième jour, vous offrirez onze veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. [21] Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; [22] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

[23] » Au quatrième jour, vous offrirez dix veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans tache. [24] Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; [25] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

[26] » Au cinquième jour, vous offrirez neuf veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. [27] Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; [28] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

17. *Au second jour* de la semaine des Tabernacles, c'est-à-dire le seizième jour du mois de tischri. Le nombre des béliers à immoler chaque jour est toujours de deux, et celui des agneaux de quatorze; de même, chaque jour, un bouc doit être sacrifié pour le péché. Mais le nombre des veaux varie, allant toujours en décroissant, de treize jusqu'à sept, le nombre parfait.

20. *Au troisième jour*, le 17 tischri. — *Onze veaux :* voir ci-dessus la note sur le ℣. 17.

23. *Au quatrième jour*, le 18 tischri.

26. *Au cinquième jour*, le 19 tischri.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 8° (b). De votis (XXX).

29 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς
δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώ-
μους. 30 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς
ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγ-
κρισιν αὐτῶν. 31 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν.
32 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά, κριοὺς
δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώ-
μους. 33 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς
ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγ-
κρισιν αὐτῶν. 34 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν.
35 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
αὐτῇ[1]. 36 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς
ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα τῷ κυρίῳ, μόσ-
χον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ
ἀμώμους. 37 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπον-
δαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς
ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγ-
κρισιν αὐτῶν. 38 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς
ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ τὰ
ἑκούσια ὑμῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν,
καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν, καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν,
καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.
XXX. Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῆ.
2 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τοὺς ἄρχον-
τας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο
τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος. 3 Ἄνθρωπος
[1]ἄνθρωπος[1] ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ
ὀμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν περὶ τῆς
ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ·
πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐ-
τοῦ, ποιήσει. 4 Ἐὰν δὲ εὔξηται γυνὴ εὐχὴν

29. AE: τεσσαρεσκαίδεκα (Item 32). 36. A: κάρ. εἰς οσ. ἐνώ. κυρίῳ. 39. AE† (a. κυρίῳ) τῷ. — 4. A: (pro ὅσα) ὅ. 3. A† (a. κυρίῳ) τῷ. 4. AF: γυνὴ εὔξηται.

29 וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילֹם
שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
30 תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילֹם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
31 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ׃ ס
32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילֹם
שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
33 תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילֹם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּטָם׃
34 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
37 בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
38 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת
אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
39 וְנִסְכָּהּ׃ אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה
בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם
XXX. וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יהוה אֶת־מֹשֶׁה׃
פ פ פ מב 42
2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
3 צִוָּה יהוה׃ אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה
אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאֱסֹר אִסָּר עַל־
נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא
4 מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃ וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר

חסר ו׳ v. 33.

35. *Vous ne ferez aucune œuvre servile.* Les Septante ajoutent : « en lui (en ce jour) ».

XXX. 3. *Ou s'est lié par serment.* Septante : « ou aura fait une promesse touchant sa propre vie ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 8° (b). Des vœux (XXX).

29 Die sexto offerétis vítulos octo, arietes duos, agnos anniculos immaculátos quatuórdecim : 30 sacrificiaque et libámina singulórum per vitulos et arietes et agnos rite celebrábitis : 31 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine. — Dies 6a.
Num. 29, 13.

32 Die séptimo offerétis vítulos septem, arietes duos, agnos anniculos immaculátos quatuórdecim : 33 sacrificiaque et libámina singulórum per vítulos et arietes et agnos rite celebrábitis : 34 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine. — Dies 7a.
Num. 29, 13.

35 Die octávo, qui est celebérrimus, omne opus servíle non faciétis, 36 offeréntes holocaústum in odórem suavissimum Dómino, vítulum unum, arietem unum, agnos anniculos immaculátos septem : 37 sacrificiaque et libámina singulórum per vítulos et arietes et agnos rite celebrábitis : 38 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine. — Dies 8a. Lev. 23, 36. Num. 29, 2.

39 Hæc offerétis Dómino in solemnitátibus vestris : præter vota et oblatiónes spontáneas in holocaústo, in sacrifício, in libámine, et in hóstiis pacíficis. — Recapitulatio. Lev. 23, 37-38; 7, 16.

XXX. [1] Narravítque Móyses filiis Israel ómnia quæ ei Dóminus imperárat : [2] et locútus est ad príncipes tribuum filiórum Israel : Iste est sermo quem præcépit Dóminus : [3] Si quis virórum votum Dómino vóverit, aut se constrínxerit juraménto : non fáciet írritum verbum suum, sed omne quod promísit implébit. — b) De votis. Votum viri. Lev. 27, 2. Deut. 23, 21-23.

[4] Múlier si quídpiam vóverit, et Ps. 65, 13-14. Eccl. 5, 3-4.

29. *Au sixième jour* de la semaine des Tabernacles, le 20e jour du mois de tischri.

32. *Au septième jour*, le 21 tischri. — *Sept veaux :* voir la note sur ỳ. 17.

35. *Au huitième jour*, l'octave de la fête, et le 22 tischri. Les autres fêtes ne duraient que sept jours : seule, celle des Tabernacles se prolongeait pendant huit jours, dont le dernier était, après le premier, le plus solennel.

39. *Voilà ce que vous offrirez...* : résumé de toute cette loi.

b). — **Des vœux, XXX.**

XXX. 2. *Voici la parole qu'a ordonnée le Seigneur :* cette nouvelle loi est relative aux vœux. Elle examine successivement les vœux de l'homme, ỳ. 3, et de la femme, ỳ. 4-16 : pour celle-ci, trois cas sont examinés, selon qu'il s'agit d'une jeune fille, ỳ. 4-6, d'une femme mariée liée par un vœu antérieur au mariage, ỳ. 7-9, d'une femme veuve ou répudiée, ỳ. 10, ou d'une épouse ayant contracté un vœu depuis son mariage, ỳ. 11-16.

3. *Si un homme...* : 1° *Vœux de l'homme*, ỳ. 3. N'étant au pouvoir de personne, il doit tenir la promesse qu'il a librement contractée. — *Un vœu*, hébreu *'issar*, c'est-à-dire un vœu négatif, une promesse d'abstention, par opposition au *nédér*, le vœu positif de faire quelque chose.

4. *Si une femme...* : 2° *Vœux de la femme*, ỳ. 4-16.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 8° (b). *De votis (XXX).*

κυρίῳ ἢ ὡρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, [5] καὶ πάντες οἱ ὁρισμοί, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν [1] αὐτῇ [1]. [6] Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτὴν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. [7] Ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς· [8] καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται. [9] Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἐὰν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. [10] Καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἐὰν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. [11] Ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ του ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου, [12] καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται [1] καὶ' αὐτῆς [1]. [13] Ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ των χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτὴν. [14] Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακώσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ

5. F† (p. ὁρισμοὶ) αὐτῆς. 6. A¹F* πάσας. AF† (p. ὁρισμοὺς) αὐτῆς. 7. A* αἱ A¹: εὐχῆ. AEF: (pro οὓς) ὅσα. 9. AF: ἂν (Item 10). A* (alt.) ὁ. A¹EF: (pro ἀπ') ἐπ'. 10. A: ὅσ'. 12. A¹E* (tert.) αὐτῆς. 13. AF: ὅσα ἂν. E† (p. ὁρισμοὺς) αὐτῆς.

5. Septante : « toutes les promesses, qu'elle a promises touchant son âme, demeurent pour elle ».

6. *Et elle ne sera pas obligée à tenir son engagement.* Hébreu et Septante : « et Jahvéh (le Seigneur) lui pardonnera ».

8. *Et elle effectuera tout ce qu'elle a promis.* Hébreu et Septante : « et les obligations dont elle a lié son âme subsisteront ».

12. *Elle effectuera tout ce qu'elle a promis.* Hébreu : « tous ses vœux subsisteront, et toute obligation dont elle a lié son âme (dont elle s'est liée) subsistera ». Septante : « ... et toutes les promesses qu'elle a faites touchant sa vie subsisteront contre elle ».

14. Hébreu et Septante : « tout vœu, tout serment, obligation (*Septante*, lien) d'affliger l'âme (son âme), son mari les confirmera (les *Septante* ajoutent : pour elle) et son mari les détruira ».

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 8° (b). *Des vœux (XXX).*

לֵיהוָה וְאָסְרָה אֵסֶר בְּבֵית אָבִיהָ
ה בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וְאֶסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וָקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אֵסֶר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
6 יָקוּם׃ וְאִם־הָנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם
שְׁמֹעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וְאֶסְרֶיהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה
יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
7 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ
אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
8 נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וָקָמוּ נְדָרֶיהָ וְאֶסְרָהּ
9 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּמוּ׃ וְאִם
בְּיוֹם שָׁמְעֹ אִישָׁהּ וֵנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר
אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֶת מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
י לֹא יִהְיֶה וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ וְנֶדֶר אַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
11 יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה
אוֹ־אָסְרָה אֵסֶר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרַשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא
אֹתָהּ וָקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אֵסֶר
13 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־
הָפֵר יָפֵר אִתָּם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאֵסֶר
נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֵפָרָם וַיהוָה
14 יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֶדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר
לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ

se constrinxerit juraménto, quæ est in domo patris sui, et in ætáte adhuc puellári : si cognóverit pater votum quod pollícita est, et juraméntum quo obligávit ánimam suam, et tacúerit, voti rea erit : [5] quidquid pollícita est et jurávit, ópere complébit : [6] sin autem, statim ut audierit, contradixerit pater : et vota et juraménta ejus írrita erunt, nec obnóxia tenébitur sponsióni, eo quod contradixerit pater.

De puellæ voto.

Mat. 15, 3-6.

[7] Si marítum habúerit, et vóverit áliquid, et semel de ore ejus verbum egrédiens ánimam ejus obligáverit juraménto : [8] quo die audierit vir, et non contradixerit, voti rea erit, reddétque quodcúmque promíserat : [9] sin autem audiens statim contradixerit, et írritas fécerit pollicitatiónes ejus, vérbaque quibus obstrínxerat ánimam suam : propítius eriteí Dóminus.

Lev. 5, 4. Eccli. 23, 13-14.

Uxoris votum.

[10] Vídua et repudiáta quidquid vóverint, reddent.

Votum viduæ.

[11] Uxor in domo viri cum se voto constrínxerit et juraménto, [12] si audierit vir, et tacúerit, nec contradíxerit sponsióni, reddet quodcúmque promíserat : [13] sin autem extémplo contradíxerit, non tenébitur promissióni rea : quia marítus contradíxit, et Dóminus ei propítius erit. [14] Si vóverit, et juraménto se constrínxerit, ut per jejúnium, vel ceterárum rerum abstinéntiam, afflígat ánimam suam, in arbítrio viri erit

Iterum de uxoris voto.

Lev. 16, 26.

qu'elle soit dans la maison de son père, et encore dans le jeune âge : si le père connaît le vœu qu'elle a fait, et le serment par lequel elle a lié son âme, et qu'il garde le silence, elle est obligée à son vœu : [5] tout ce qu'elle a promis et juré, elle le mettra à effet. [6] Mais si, dès qu'il l'apprend, son père proteste contre, ses vœux et ses serments seront nuls, et elle ne sera point obligée à tenir son engagement, parce que son père a protesté contre.

[7] » Si elle a un mari, et qu'elle ait voué quelque chose, et qu'une parole une fois sortie de sa bouche ait obligé son âme par serment, [8] et que, dans le jour où son mari l'a appris, il n'a pas protesté contre, elle sera obligée à son vœu, et elle effectuera tout ce qu'elle a promis. [9] Mais si, l'apprenant, *le mari* proteste aussitôt contre, et rend ainsi nulles ses promesses et les paroles par lesquelles elle a lié son âme, le Seigneur lui sera propice.

[10] » Une veuve et une répudiée effectueront tout ce qu'elles ont voué.

[11] » Lorsqu'une femme, dans la maison de son mari, s'est liée par vœu ou par serment : [12] si son mari l'apprend et qu'il garde le silence, et ne proteste pas contre son engagement, elle effectuera tout ce qu'elle a promis. [13] Mais si sur-le-champ il proteste contre, elle ne sera pas obligée à tenir sa promesse, parce que son mari a protesté contre; et le Seigneur lui sera propice. [14] Si elle a fait un vœu, et si elle s'est obligée par serment à affliger son âme par le jeûne, ou par l'abstinence de toute sorte de choses, il dépendra de son mari qu'elle le fasse ou

Plusieurs hypothèses sont examinées, et résolues d'après la même règle : la femme est obligée à accomplir son vœu, si elle n'est pas au pouvoir d'un homme (par exemple si elle est répudiée), ou si l'homme au pouvoir de qui elle est soumise (père ou mari), approuve, au moins par son silence, le vœu qu'elle a fait. Mais si l'homme de qui elle dépend proteste, aussitôt qu'il en a connaissance (ỳ. 8, 15), contre la promesse de la femme, celle-ci est dégagée de son vœu. — *Et qu'elle soit dans la maison de son père :* 1re hypothèse : une jeune fille faisant un vœu, lorsqu'elle est encore sous la dépendance de son père, ỳ. 4-6.

7. *Si elle a un mari :* 2e hypothèse : une jeune épouse, qui a *voué quelque chose* avant son mariage et n'a pas encore accompli son vœu au moment de son union, ỳ. 7-9.

10. *Une veuve...* : 3e hypothèse : une femme rendue libre et indépendante, soit par la mort de son mari, soit par le divorce, ỳ. 10.

11. *Lorsqu'une femme...* : 4e hypothèse, ỳ. 11-16 : une femme ayant proféré un vœu postérieurement à son mariage. Deux cas sont examinés, suivant que le mari a approuvé ou non le vœu de son épouse.